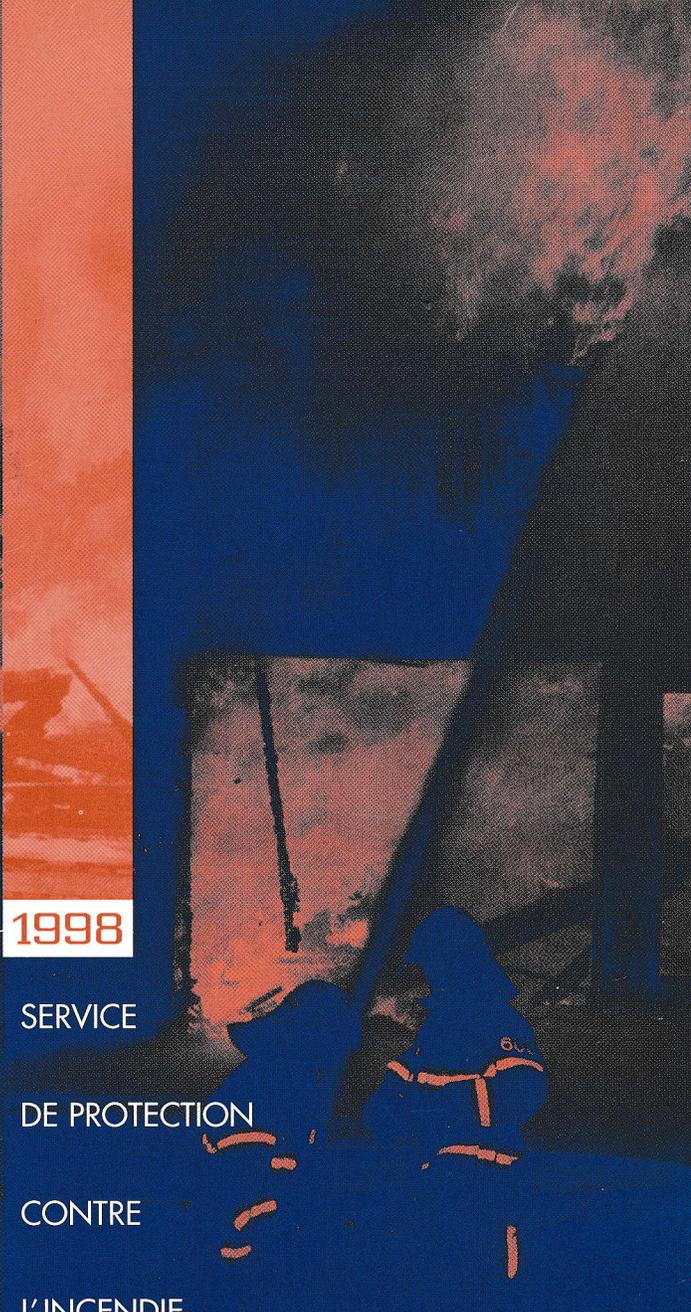


Rapport annuel 1998



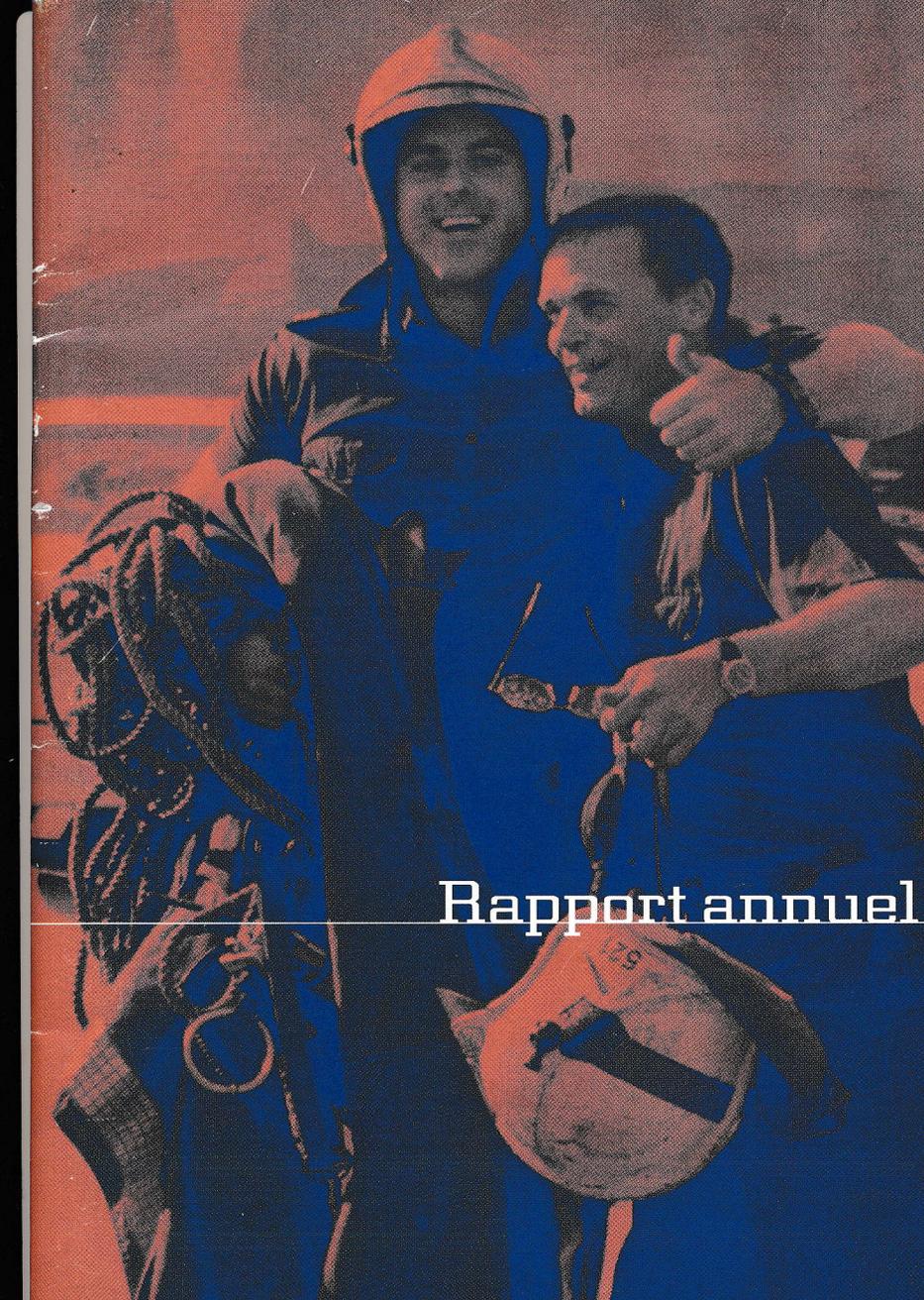
SERVICE

DE PROTECTION

CONTRE

L'INCENDIE





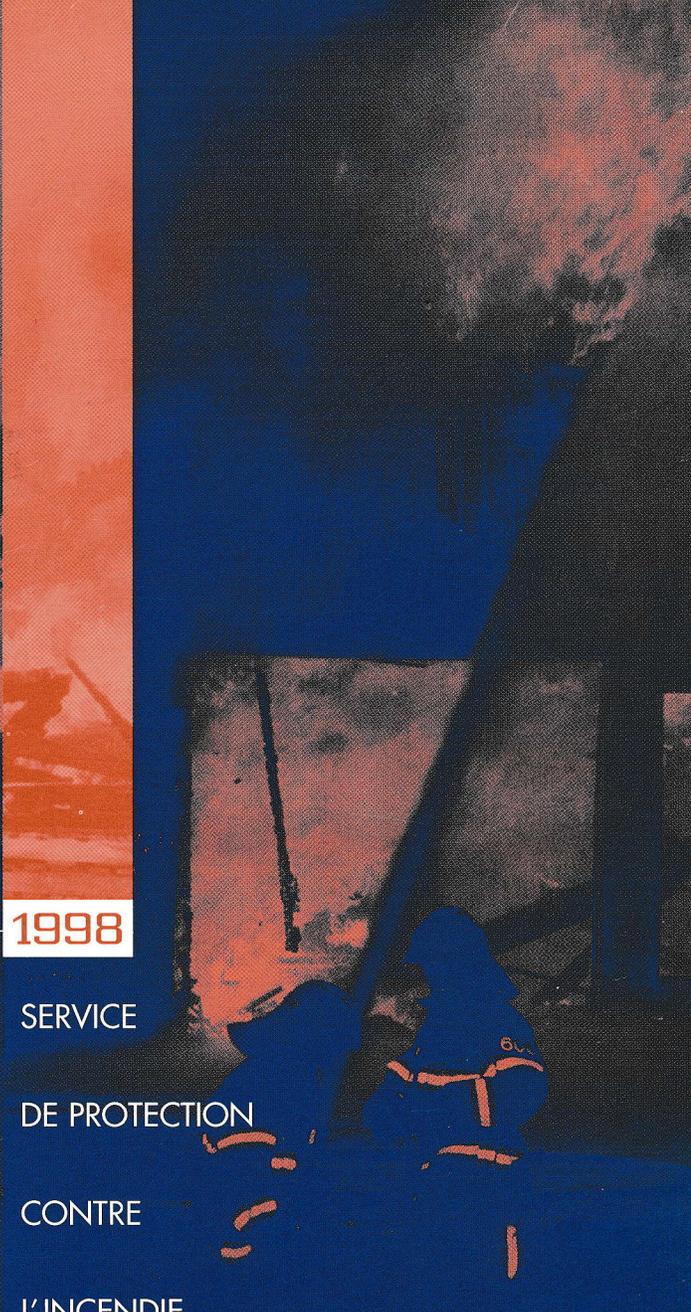
Rapport annuel 1998

SERVICE

DE PROTECTION

CONTRE

L'INCENDIE





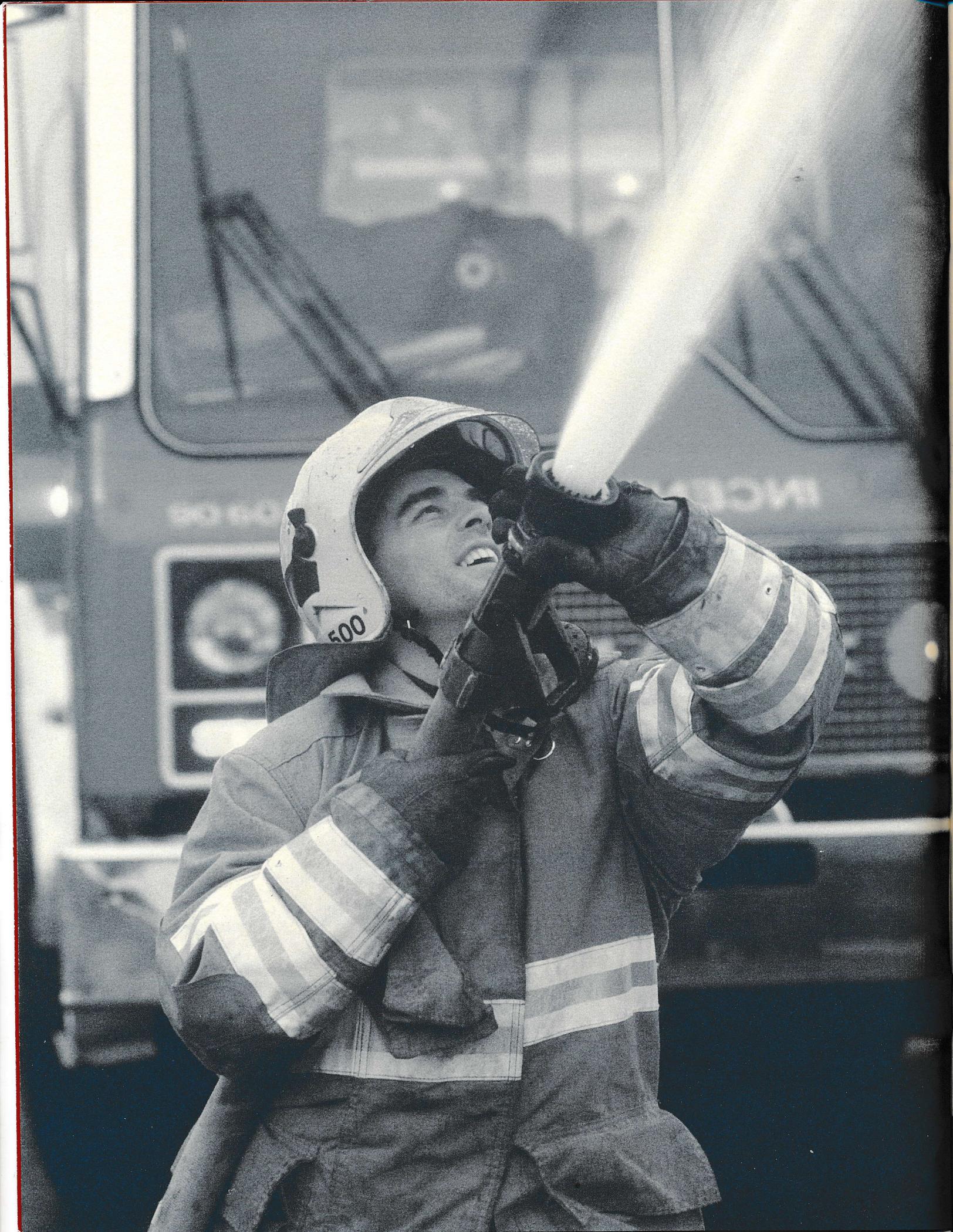
# Rapport annuel 1998

SERVICE

DE PROTECTION

CONTRE

L'INCENDIE



Monsieur le maire,  
Mesdames les conseillères,  
Messieurs les conseillers,



Il nous fait plaisir de vous soumettre le rapport annuel des principales activités du Service de protection contre l'incendie de la Ville de Québec pour l'année 1998.

Parmi les faits saillants de l'exercice, il importe de souligner l'importante réduction des pertes matérielles, qui sont passées de 13 à 7 millions de dollars. Sur ce plan, il s'agit du meilleur bilan des cinq dernières années.

Au chapitre des activités du Service, en plus des visites de prévention résidentielle, nous avons ajouté un nouveau volet intitulé " plan de prévision ". Cette activité permet aux pompières et pompiers de visiter les entreprises, les établissements et les commerces à risques et de colliger des informations stratégiques pertinentes à leur sujet. Enfin, qu'il nous soit permis de souligner l'excellent travail de tout le personnel affecté au Service. Grâce au dévouement et à la précieuse collaboration de chacune et de chacun, nous avons rempli notre mission de bien servir la population tout en atteignant nos objectifs. Nos remerciements s'adressent également à la Direction générale et au Conseil municipal pour leur soutien et leur appui indéfectibles.

Le directeur,

A handwritten signature in cursive script that reads "Henri Labadie".

Henri Labadie



#### UN SERVICE EN ACTION

Application des règlements municipaux en prévention-incendie • Conseils pour la planification, l'information et le contrôle des plans d'urgence des édifices publics • Surveillance et collaboration aux événements spéciaux • Éducation publique : écoles, forums, séminaires • Campagne annuelle de prévention des incendies • Visites préventives • Inspections résidentielles • Formation des brigades industrielles • Extinction des incendies de bâtiments, véhicules, champs et forêts • Préparation des plans d'intervention des bâtiments à haut risque • Sauvetage et recherche sur les cours d'eau • Décarcération d'accidents de véhicules • Sauvetage et protection lors des inondations • Support à la Sûreté municipale lors d'appels à la bombe • Détection des matières dangereuses, intervention et colmatage • Protection de l'environnement terrestre et aquatique • Poste de commandement mobile pour la gestion des mesures d'urgence.

# table des matières

## Le territoire et les casernes

6

## La mission générale et la gestion du service

7

- L'organigramme
- Les effectifs
- Le budget
- Les accidents au travail

8

9

10

10

## Les opérations

11

- Le sommaire des opérations
- Les incendies de structures
- Les pertes matérielles
- Les appels
- Le tableau général
- La variation selon les heures
- La variation selon les mois
- Les activités des casernes
- Le sommaire des appels
- Les interventions
- Les véhicules
- L'inventaire des véhicules par caserne
- L'utilisation des véhicules

12

13

13

14

14

14

14

15

15

16

17

17

17

## La planification, la recherche et le développement

18

- Le sommaire des activités

19

## Le Commissariat des incendies

20

- Les incendies criminels

21

## Les organismes partenaires

22

- Le Club Appel 99
- La Croix-Rouge

22

22

## Les villes desservies

23

- Québec
- Beauport
- Charlesbourg
- Vanier

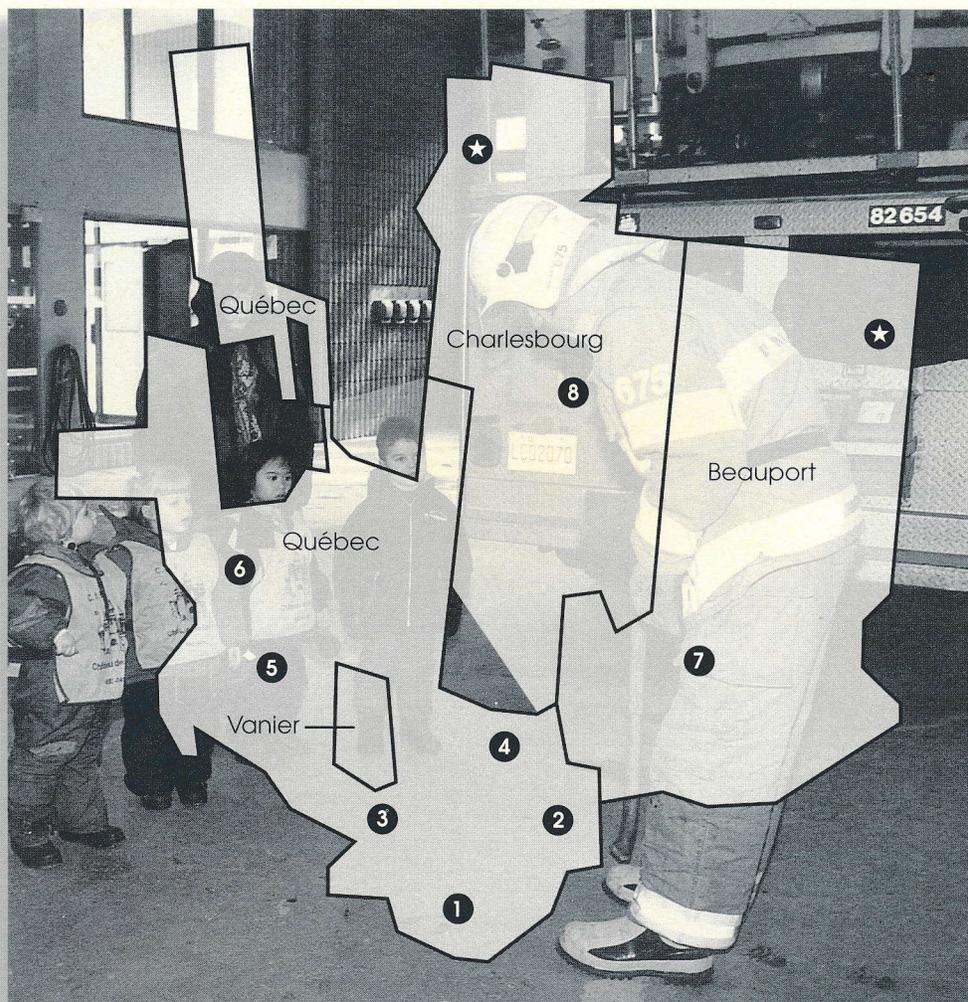
24

28

32

36

# le territoire et les casernes



- ① Caserne Saint-Jean, 140, rue Saint-Jean, Québec
- ② Caserne du Palais, 19, rue Saint-Nicolas, Québec
- ③ Caserne Saint-Sauveur, 600, avenue des Oblats, Québec
- ④ Caserne Sainte-Odile, 70, rue des Pins Ouest, Québec
- ⑤ Caserne Duberger, 2345, rue Duberger, Québec
- ⑥ Caserne de l'Ormière, 9150, boulevard de l'Ormière, Québec
- ⑦ Caserne de Beauport, 255, rue Clémenceau, Beauport
- ⑧ Caserne de Charlesbourg, 4252, place Orsainville, Charlesbourg

- ★ Deux casernes-satellites sont utilisées dans les situations d'urgence ou lors d'événements spéciaux :
- 26, rue Vachon, Beauport
  - 55, rue Saint-Victorien, Charlesbourg

# la mission générale et la gestion du service



Le Service de protection contre l'incendie de la Ville de Québec a pour mission d'assurer, par la prévention et une intervention rapide, la protection des personnes et des biens, lorsque ceux-ci sont menacés par le feu. Il agit également dans toute autre circonstance où son expertise, ses ressources et ses technologies sont appropriées et nécessaires. Le service dessert la population de la ville de Québec, mais aussi, en vertu d'ententes intermunicipales, celle des villes de Beauport, Charlesbourg et Vanier. Le territoire protégé a une superficie de 245,5 km<sup>2</sup> et plus de 332 300 personnes y habitent.

Le travail se réalise à partir de huit casernes, réparties sur le territoire. Le personnel, composé de 265 personnes, assure l'administration du service, les opérations d'extinction et de prévention, la planification, la recherche et le développement. Il collabore avec le Commissariat des incendies et entretient des relations avec les organismes du milieu, dans le cadre de sa mission.

Le Service de protection contre l'incendie de la Ville de Québec s'engage aussi socialement. Depuis maintenant 50 ans, il organise la cueillette et la distribution de cadeaux de Noël aux enfants défavorisés de son territoire. Il apporte son soutien à plusieurs organismes, comme l'Association des grands brûlés et celle de la dystrophie musculaire.

## Quelques données sur les effectifs

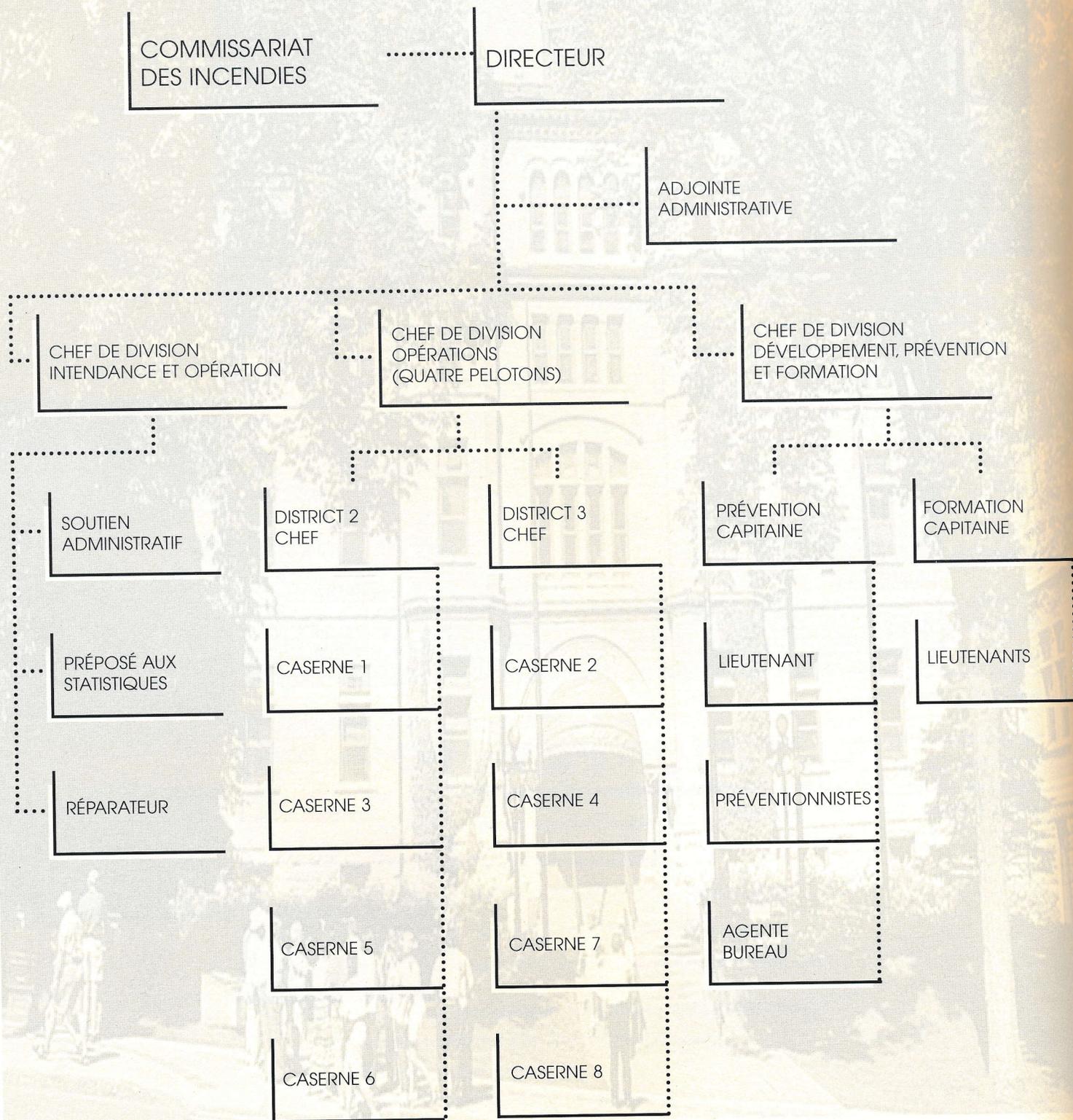
Au plan des ressources humaines, neuf recrues ont été embauchées, quatre pompiers sont partis à la retraite et un pompier est décédé.

L'âge moyen du personnel s'est maintenu à 37 ans et le niveau moyen d'expérience s'est établi à huit ans.

Le nombre d'accidents de travail est demeuré sensiblement le même. De 60 qu'il était en 1997, il est à 61 en 1998. De ce nombre, 13 accidents ont entraîné des absences au travail, soit le même bilan que l'an passé.



# L'organigramme



# la répartition des effectifs au 31 décembre 1998

## ADMINISTRATION

### Direction

- Directeur
- Chef de division, intendance et opération
- Chef de division, développement, prévention et formation
- Adjointe administrative

### Support administratif

- Commis
- Préposées au secrétariat
- Préposé aux statistiques

8

1  
1  
1  
1

1  
2  
1

## PLANIFICATION, RECHERCHE ET DÉVELOPPEMENT

### Prévention

- Capitaine
- Lieutenante
- Préventionnistes
- Agente de bureau

### Formation

- Capitaine
- Lieutenants instructeurs

13

1  
1  
7  
1

1  
2

## INTENDANCE (logistique)

- Réparateur (contrat)
- Inspecteur et chauffeur

1

1  
1

## OPÉRATIONS

- Chefs de division
- Chefs de district
- Capitaines
- Lieutenants
- Pompiers et pompières

244

4  
8  
8  
28  
196

### TOTAL

266

## COMMISSARIAT DES INCENDIES

- Commissaire
- Chef investigateur
- Investigateur
- Préposée aux enquêtes

4

1  
1  
1  
1

# le budget 1998

Budget du service de protection contre l'incendie

14 043 168 \$

Budget de la Ville de Québec

331 800 000 \$

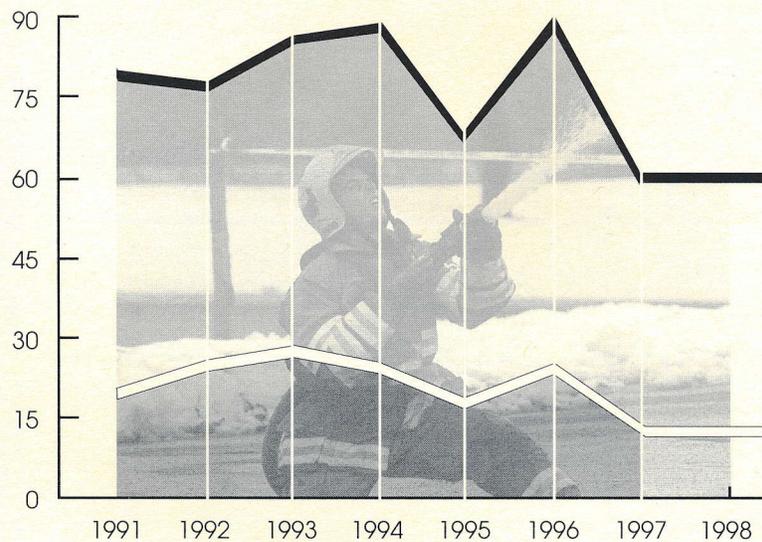
Budget du service par rapport au budget de la Ville de Québec

4,23 %

Coût per capita

43.57 \$

## l'évolution des accidents au travail



En 1998,  
61 accidents  
de travail,

dont 13  
avec absence.

# les opérations

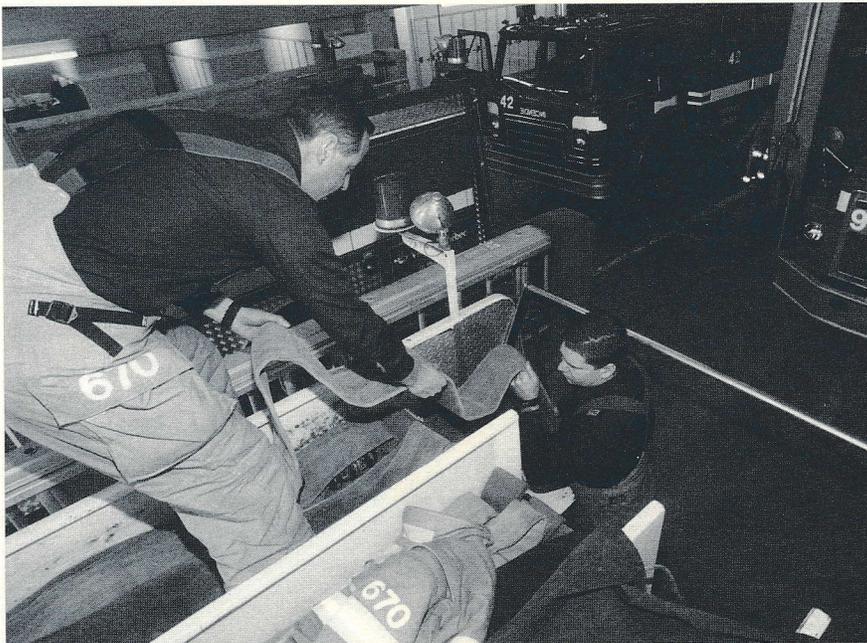
La Division des opérations réalise toutes les interventions sur le terrain. Elle regroupe 248 personnes, soit près de 95 % de l'ensemble des effectifs du service.

Dans chacune des casernes, le personnel répond aux appels, lutte contre les incendies, veille au bon fonctionnement des véhicules et du matériel, effectue des inspections domiciliaires et des visites préventives en plus de soutenir d'autres interventions de sécurité publique quand son expertise s'avère utile. Les pompiers et pompières doivent également consacrer une partie de leur temps à l'entraînement et assumer les tâches domestiques liées à la vie quotidienne dans leur caserne.

## Faits saillants 1998

Le nombre d'appels d'urgence est demeuré sensiblement le même que l'année précédente; il est passé de 6 791 à 6 736.

Les dommages matériels occasionnés par l'incendie s'établissent à 7 millions de dollars comparativement à 13 millions en 1997. Ce bilan s'avère être le meilleur des cinq dernières années.

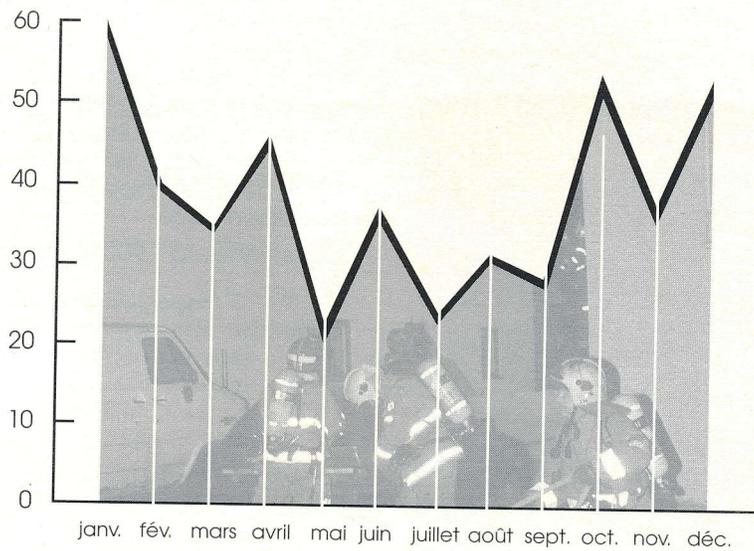


# le sommaire des opérations

	1998	1997
Pertes de vie	1	4
Pertes matérielles	7 088 234 \$	13 416 240 \$
Valeurs protégées	953 564 92 \$	969 421 762 \$
Incendies criminels	74	80
Incendies toutes catégories	1 432	1 468
Appels nécessitant deux alertes	38	63
Appels nécessitant trois alertes	7	17
Appels 33 - renfort de 5 à 20 personnes	6	6
Appels 99 - renfort du peloton suivant	1	6
Appels généraux	0	0
Appels extérieurs	21	16
Incendies de structures	464	425
Incendies de véhicules	167	200
Autres incendies	801	843
Fausse alertes volontaires et involontaires	2 321	2 143
Alertes toutes catégories sur le territoire	6 736	6 775
Délai de parcours	3,2 minutes	3,3 minutes



# les incendies de structures au fil des mois



En 1998, 464 incendies de structures

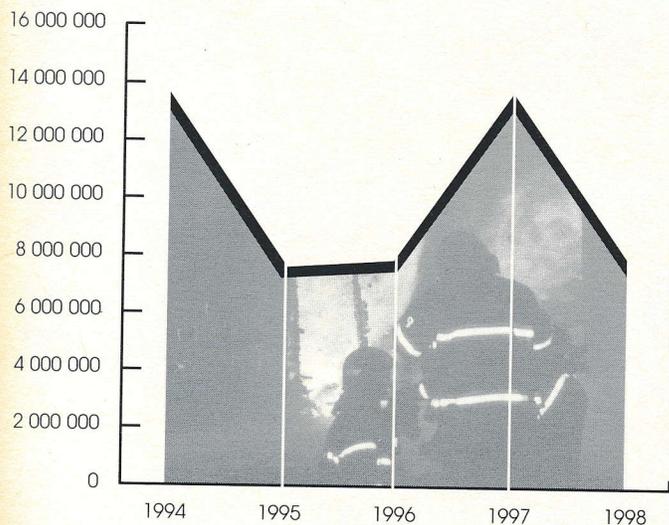
Québec : 307

Beauport : 59

Charlesbourg : 82

Vanier : 16

# les pertes matérielles



En 1998, des pertes de 7 088 234 \$

Québec : 5 546 524 \$

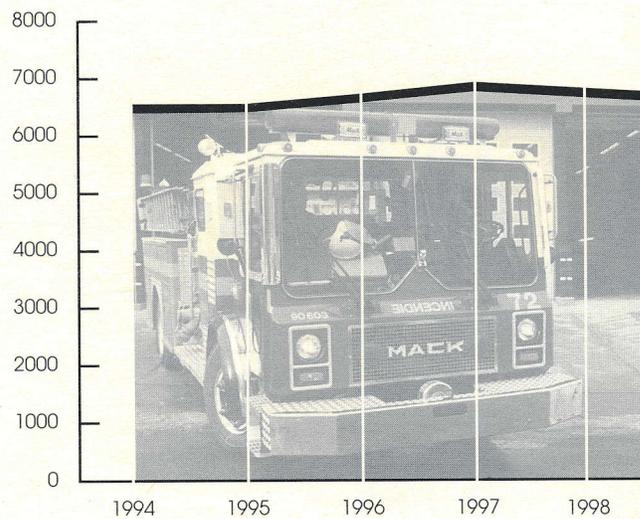
Beauport : 697 570 \$

Charlesbourg : 778 740 \$

Vanier : 65 400 \$

# les appels

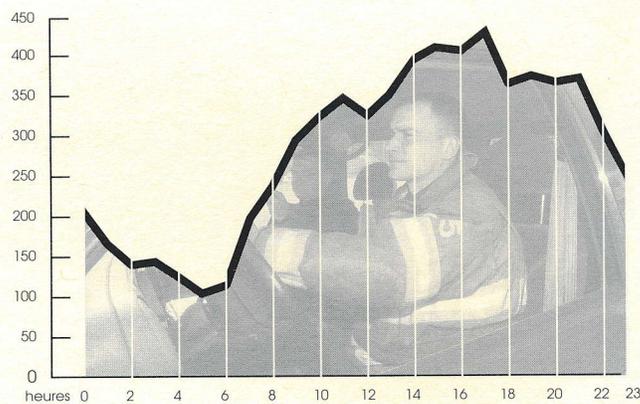
## Nombre d'appels par année



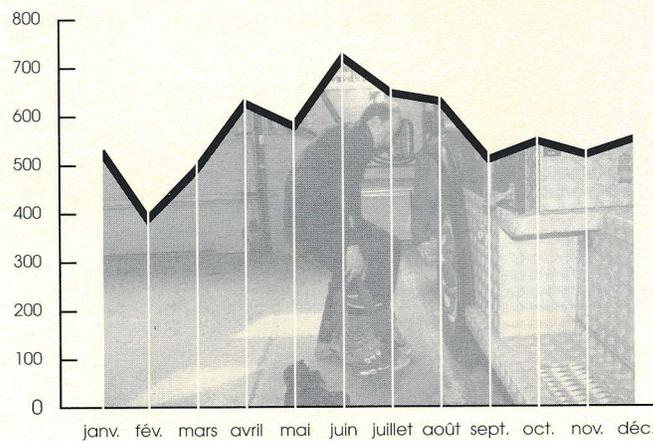
En 1998, 6 757 appels

Québec : 4 736  
Beauport : 885  
Charlesbourg : 903  
Vanier : 212  
Extérieur : 21

## Nombre d'appels par heure



## Nombre d'appels par mois



# les activités des casernes

## le sommaire des appels par caserne

1	Caserne Saint-Jean	878
2	Caserne du Palais	1 648
3	Caserne Saint-Sauveur	752
4	Caserne Sainte-Odile	1 231
5	Caserne Duberger	498
6	Caserne de l'Ormière	386
7	Caserne de Beauport	767
8	Caserne de Charlesbourg	576



## le sommaire des interventions par caserne

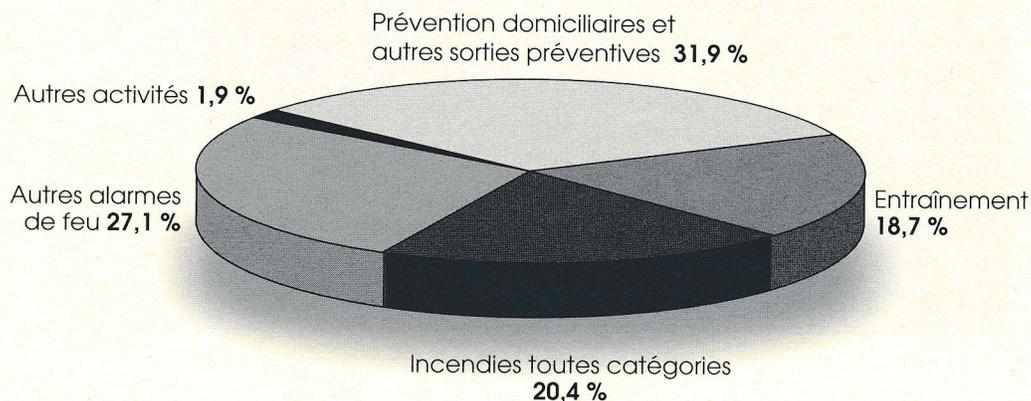
	Saint-Jean 1	du Palais 2	Saint-Sauveur 3	Sainte-Odille 4	Dubergier 5	de l'Ormière 6	de Beauport 7	de Charlesbourg 8	1998	1997
Incendies de structures	55	94	61	94	24	31	48	56	463	425
Incendies de véhicules	8	16	22	41	16	9	32	23	167	200
Incendies d'herbe	5	11	8	34	15	19	42	28	162	139
Incendies de rebuts	16	65	38	128	44	41	143	97	572	631
Autres Incendies	9	10	4	8	7	9	12	9	68	73
Fausses alertes	350	794	251	377	173	85	166	125	2321	2 143
Autres alertes	435	658	368	549	219	192	324	238	2983	31 64
<b>Total</b>	878	1 648	752	1 231	498	386	767	576	<b>6 736</b>	6 775



# l'inventaire des véhicules par caserne

Casernes	Saint-Jean	du Palais	Saint-Sauveur	Sainte-Odile	Dubergier	de l'Ormière	de Beauport	de Charlesbourg
	1	2	3	4	5	6	7	8
pompe-échelle	▲	▲	▲	▲	▲	▲	▲	▲
maxi-pompe	▲	▲	▲	▲	▲	▲	▲	▲
mini-pompe	▲	▲	▲	▲	▲	▲	▲	▲
véhicule de chef	▲		▲	▲				
échelle aérienne	▲							
véhicule d'intervention spéciale		▲						
véhicule pour réseau d'eau de surface				▲				
véhicule pour les matières dangereuses				▲				
poste de commandement mobile	▲							
maxi-pompe à mousse		▲						
voiture à boyaux de réserve		▲						
citerne							▲	▲
génératrice sur remorque			▲					▲
remorque à sable		▲						
cantine mobile				▲				
camion pour éclairage			▲					
chaloupe avec remorque		▲					▲	▲
Pneumatique		▲						
véhicule utilitaire (instructeurs)				▲				▲
camion pour incendies de forêt								▲

## l'utilisation des véhicules



# la planification, la recherche et le développement

Parmi les nouveautés de 1998 figure l'instauration d'un programme de prévention des incendies. Ce programme permet aux effectifs de chaque caserne de gérer le territoire couvert en fonction des risques qu'il représente. La constitution d'une banque de renseignements utiles aux intervenants fournit des outils stratégiques pour combattre un éventuel sinistre. En outre, le programme donne l'occasion aux pompiers et pompières de se familiariser avec certains bâtiments, en les visitant, et d'établir des contacts avec les personnes-ressources.

## Faits saillants

Le 17 septembre 1998 entrait en vigueur un règlement sur la formation des pompiers et pompières à temps complet. Depuis lors, tout le personnel doit suivre des cours reconnus par le Centre de formation en sécurité incendie pour remplir les fonctions de pompier ou d'officier. Autrement dit, ce règlement signifie que seuls les candidats et candidates titulaires du Diplôme d'études professionnelles (DEP) *Intervention en sécurité incendie* (1185 heures) de l'Institut de protection contre les incendies du Québec (IPIQ) pourront devenir pompiers et pompières permanents. Quant aux personnes qui aspirent aux fonctions d'officier permanent, elles ont jusqu'au 17 septembre 2003 pour compléter le programme *Gérer l'intervention* de l'attestation collégiale *Gestionnaire en sécurité incendie*. En ce qui a trait aux préventionnistes embauchés à temps complet, ils doivent dorénavant détenir un certificat de premier cycle *Technologie en prévention des incendies* ou une attestation d'études collégiales *Prévention en sécurité incendie* ou encore un diplôme d'études professionnelles *Prévention des incendies*. Ces nouvelles exigences posent les jalons d'une professionnalisation du Service de protection contre l'incendie et de ses intervenants.



# le sommaire des activités

<b>PRÉVENTION</b>	<b>1998</b>	<b>1997</b>
Inspections	19 858	8 764
Visites de prévention résidentielle	37 251	36 748
Avis de dérogation	1 225	1 147
Exercices d'évacuation	226	184
Plan de prévision	369	—
<b>FORMATION</b>		
Formation interne		
Entraînement intérieur et extérieur	25 641 h	29 437 h
Cours théoriques et pratiques - brigade d'extinction	2 116 h	7 341 h
Formation des recrues	1 264 h	4 374 h
<b>Total</b>	<b>29 021 h</b>	<b>41 152 h</b>
Formation par des ressources externes		
Matières dangereuses, niveaux 1 et 2	909 h	
Santé et sécurité au travail	270 h	
Intervenants - produits chimiques, niveau 3	240 h	
Structure des bâtiments	180 h	
Véhicules lourds, modules 1, 2 et 3	132 h	
Électricité	96 h	
Informatique	68 h	
Gaz naturel	27 h	
<b>Total</b>	<b>1 922 h</b>	<b>3486 h</b>

# Le Commissariat des incendies

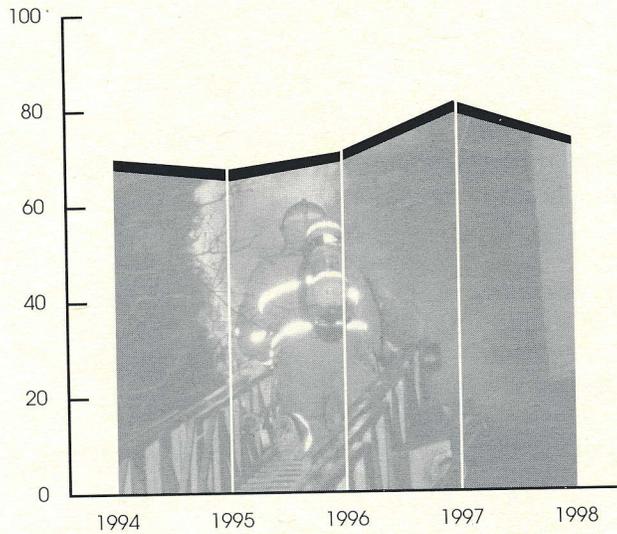
Le Commissariat des incendies enquête et mène des audiences pour faire la lumière sur les causes et les circonstances des incendies.

## Faits saillants 1998

En 1998, Le Commissariat des incendies a mené 176 enquêtes dont 10 audiences publiques. De ce nombre, 40% des incendies seraient d'origine criminelle ou suspecte. Le travail des enquêteurs a conduit à la mise en accusation de 12 personnes : 11 adultes et une personne d'âge mineur.



# les incendies criminels



En 1998, 74 incendies criminels

Québec : 59

Beauport : 8

Charlesbourg : 6

Vanier : 1



# les organismes partenaires

Le service bénéficie de la collaboration constante et du support précieux de deux organismes : le Club Appel 99 et la division de Québec de la Croix-Rouge canadienne.

## Le Club Appel 99

Les membres de ce club, appuyés par ceux de l'Association des pompiers professionnels de Québec et de l'Association des pompiers retraités de Québec exploitent bénévolement la cantine du Service de protection contre l'incendie de la Ville de Québec, lors des sinistres.

Une cantine mobile est amenée sur les lieux des incendies et des incidents majeurs afin de fournir aux pompiers et pompières le ravitaillement dont ils ont besoin : eau, café, jus, sandwiches, etc. Ce service est fort apprécié du personnel, surtout dans les périodes de grand froid où le travail est toujours plus difficile.

En 1998, la cantine a effectué quatre sorties et les membres bénévoles y ont consacré 87 heures de travail.

Mentionnons finalement que les membres du Club Appel 99 ont participé pour l'équivalent de 31 heures à la « journée pour les grands brûlés » le 5 août 1998.

## La division de Québec de la Croix-Rouge canadienne

La Croix-Rouge détient une longue tradition d'aide à la population. On peut toujours compter sur son appui dans les situations d'urgence.

La division de Québec collabore avec le Service de protection contre l'incendie de la Ville de Québec pour offrir une assistance aux sinistrés : hébergement, nourriture, vêtements, couvertures, trousse d'hygiène et surtout, réconfort et chaleur humaine.

En 1998, 121 membres bénévoles de la Croix-Rouge ont réalisé 53 opérations. Ils ont ainsi porté secours à plus de 140 victimes d'incendie.



# Les Villes desservies



24



28

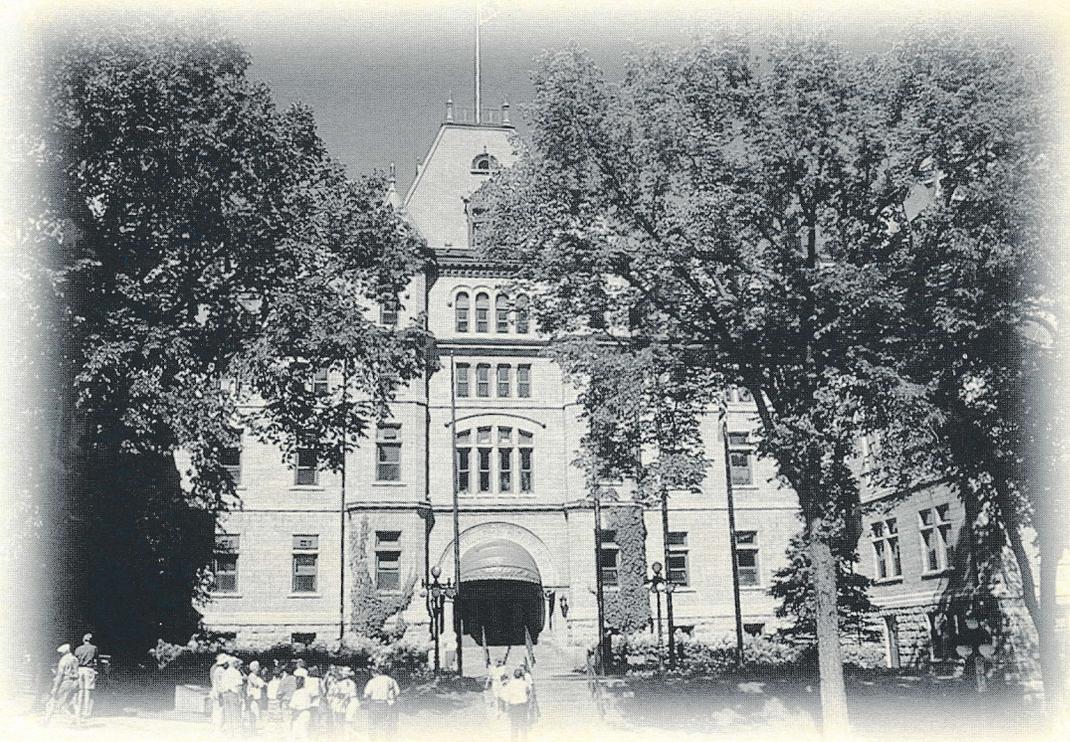


32



36







La Ville de Québec

Population : 167 264

Superficie totale du territoire : 94,3 km<sup>2</sup>

# le sommaire des opérations

	1998	1997
Pertes de vie	1	4
Pertes matérielles	5 546 524 \$	10 672 350 \$
Valeurs protégées	646 571 387\$	513 065 817 \$
Incendies criminels	59	58
Incendies toutes catégories	771	804
Appels nécessitant deux alertes	24	41
Appels nécessitant trois alertes	6	13
Appels 33 - renfort de 5 à 20 personnes	5	4
Appels 99 - renfort du peloton suivant	1	6
Appels généraux	0	0
Incendies de structures	307	273
Incendies de véhicules	88	99
Autres incendies	376	432
Fausses alertes volontaires et involontaires	1 838	1 661
Alertes toutes catégories	4 736	4 706
Délai de parcours	2,7 minutes	2,9 minutes



# les interventions par caserne

	Saint-Jean 1	du Palais 2	Saint-Sauveur 3	Sainte-Odille 4	Duberge 5	de l'Ornière 6	de Charlesbourg 8*	1998	1997
Incendies de structures	55	92	46	58	23	31	2	307	273
Incendies de véhicules	8	14	15	24	15	9	3	88	99
Incendies d'herbe	5	9	5	20	14	19	2	74	54
Incendies de rebuts	16	61	27	75	39	41	0	259	337
Autres incendies	9	10	4	5	6	9	0	43	41
Fausses alertes	350	784	218	263	131	85	7	1 838	1 661
Autres alertes	435	637	306	356	189	192	12	2 127	2 241
<b>Total</b>	878	1 607	621	801	417	386	26	4 736	4 706

\* 1 zone dans Québec

## la prévention

	1998	1997
Inspections	11 295	6 174
Visites de prévention résidentielle	29 389	23 473
Avis de dérogation	938	812
Exercices d'évacuation	172	133







**La Ville de Beauport**

Population : 72 920

Superficie totale du territoire : 79 km<sup>2</sup>

Le Service de protection contre l'incendie de la Ville de Québec dessert la population de Beauport depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1993, en vertu d'une entente conclue entre les deux Villes.

# le sommaire des opérations

	1998	1997
Pertes de vie	0	0
Pertes matérielles	697 570 \$	1 296 540 \$
Valeurs protégées	266 661 106 \$	425 749 995 \$
Incendies criminels	8	12
Incendies toutes catégories	316	351
Appels nécessitant deux alertes	5	13
Appels nécessitant trois alertes	1	3
Appels 33 - renfort de 5 à 20 personnes	1	0
Appels 99 - renfort du peloton suivant	0	0
Appels généraux	0	0
Incendies de structures	58	85
Incendies de véhicules	35	44
Autres incendies	223	222
Fausses alertes volontaires et involontaires	188	188
Alertes toutes catégories	885	936
Délai de parcours	4,3 minutes	4,2 minutes



# les interventions par caserne

	du Palais <b>2</b>	Sainte-Oaïlle <b>4</b>	de Beauport <b>7</b>	<b>1998</b>	1997
Incendies de structures	2	9	47	<b>59</b>	85
Incendies de véhicules	2	1	32	<b>35</b>	44
Incendies d'herbe	2	3	42	<b>47</b>	59
Incendies de rebuts	4	17	143	<b>164</b>	147
Autres incendies	0	0	12	<b>12</b>	16
Fausses alertes	10	12	166	<b>188</b>	188
Autres alertes	21	36	324	<b>381</b>	397
<b>Total</b>	<b>41</b>	<b>78</b>	<b>766</b>	<b>885</b>	<b>936</b>

## la prévention

	<b>1998</b>	1997
Inspections	<b>1 311</b>	1 033
Visites de prévention résidentielle	<b>5 203</b>	5 635
Avis de dérogation	<b>88</b>	135
Exercices d'évacuation	<b>23</b>	25







**La Ville de Charlesbourg**

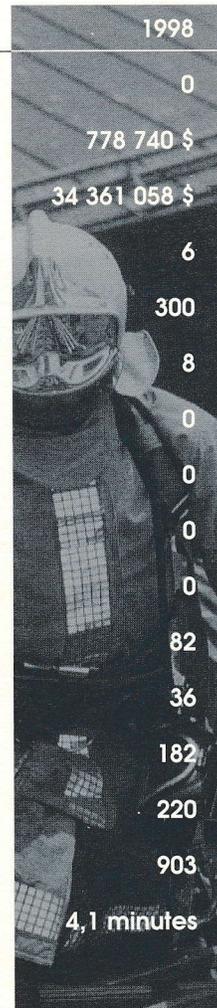
Population : 70 942

Superficie totale du territoire : 67,5 km<sup>2</sup>

Le Service de protection contre l'incendie de la Ville de Québec dessert la population de Charlesbourg depuis le 1<sup>er</sup> mai 1994, en vertu d'une entente conclue entre les deux Villes.

# le sommaire des opérations

	1998	1997
Pertes de vie	0	0
Pertes matérielles	778 740 \$	977 350 \$
Valeurs protégées	34 361 058 \$	23 858 850 \$
Incendies criminels	6	7
Incendies toutes catégories	300	278
Appels nécessitant deux alertes	8	7
Appels nécessitant trois alertes	0	1
Appels 33 - renfort de 5 à 20 personnes	0	2
Appels 99 - renfort du peloton suivant	0	0
Appels généraux	0	0
Incendies de structures	82	57
Incendies de véhicules	36	43
Autres incendies	182	178
Fausses alertes volontaires et involontaires	220	220
Alertes toutes catégories	903	899
Délai de parcours	4,1 minutes	4,1 minutes



# les interventions par caserne

	Sainte-Odille 4	de Charlesbourg 8	1998	1997
Incendies de structures	27	55	82	57
Incendies de véhicules	16	20	36	43
Incendies d'herbe	11	26	37	26
Incendies de rebuts	36	97	133	138
Autres incendies	3	9	12	14
Fausses alertes	102	118	220	220
Autres alertes	157	226	383	401
<b>Total</b>	352	551	<b>903</b>	899

## la prévention

	1998	1997
Inspections	1 811	1 294
Visites de prévention résidentielle	5 736	5 925
Avis de dérogation	145	168
Exercices d'évacuation	29	22





**La Ville de Vanier**

Population : 11 174

Superficie totale du territoire : 4,7 km<sup>2</sup>

Le Service de protection contre l'incendie de la Ville de Québec dessert la population de Vanier depuis le 1<sup>er</sup> avril 1993, en vertu d'une entente conclue entre les deux Villes.

# le sommaire des opérations

	1998	1997
Pertes de vie	0	0
Pertes matérielles	65 400 \$	470 000 \$
Valeurs protégées	5 971 370 \$	6 747 040 \$
Incendies criminels	1	0
Incendies toutes catégories	45	35
Appels nécessitant deux alertes	1	2
Appels nécessitant trois alertes	0	0
Appels 33 - renfort de 5 à 20 personnes	0	0
Appels 99 - renfort du peloton suivant	0	0
Appels généraux	0	0
Feux de structures	16	10
Feux de véhicules	8	14
Autres feux	21	11
Fausse alertes volontaires et involontaires	75	74
Alertes toutes catégories	212	234
Délai de parcours	3,8 minutes	3,4 minutes



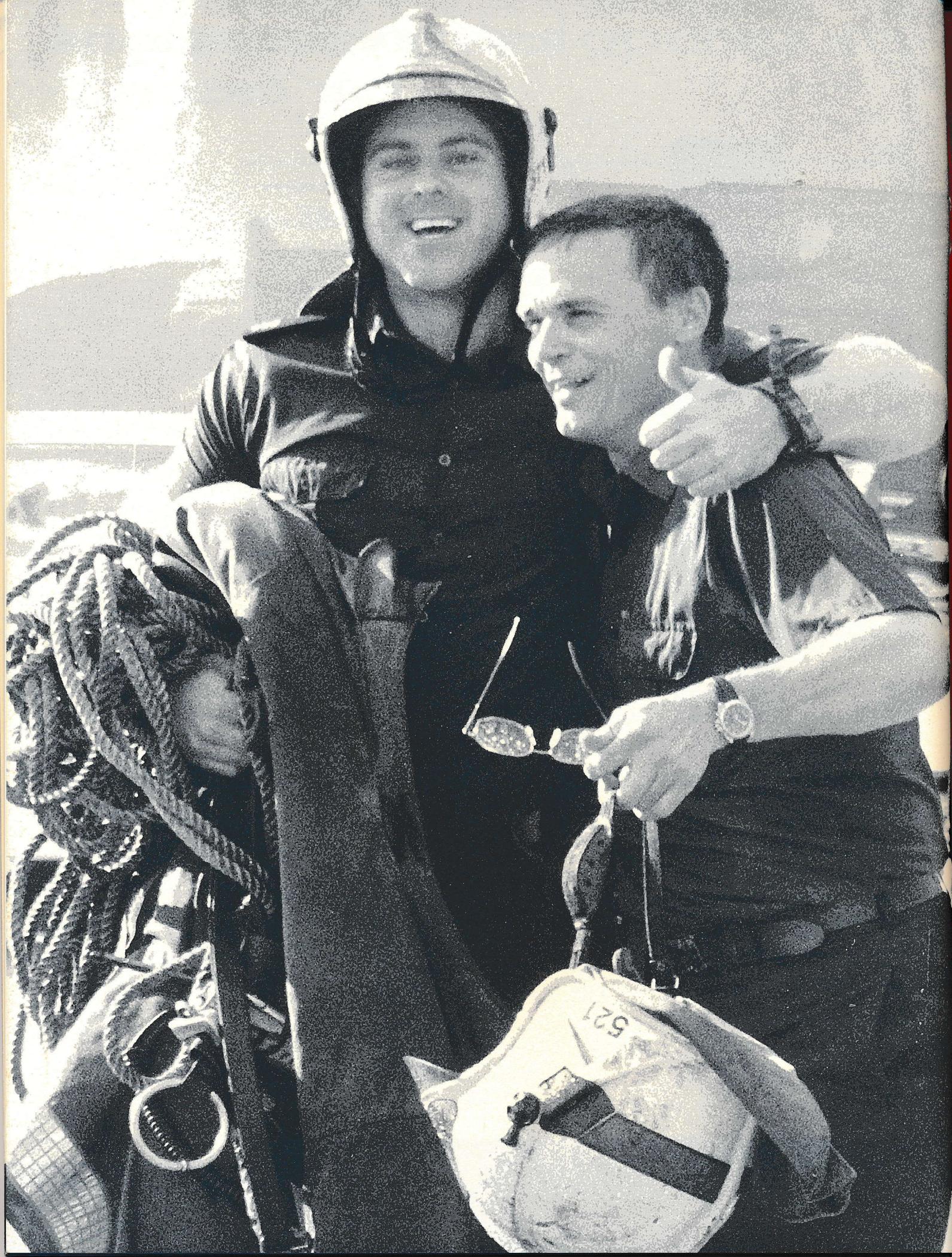
# les interventions par caserne

	Saint-Sauveur 3	Dubergier 5	1998	1997
Incendies de structures	15	1	16	10
Incendies de véhicules	7	1	8	14
Incendies d'herbe	3	1	4	0
Incendies de rebuts	11	5	16	9
Autres incendies	0	1	1	2
Fausse alertes	33	42	75	74
Autres alertes	62	30	92	125
<b>Total</b>	131	81	212	234

## la prévention

	1998	1997
Inspections	441	263
Visites de prévention résidentielle	1 923	1 715
Avis de dérogation	54	32
Exercices d'évacuation	2	4





Le rapport annuel 1998 est une réalisation  
du Service de protection contre  
l'incendie de la Ville de Québec.



Production :  
Bureau des relations avec la population.

